



**GRANDE PRAIRIE REGIONAL COLLEGE
DEPARTMENT OF ARTS AND EDUCATION**

***FRENCH 2540 (3 UT credits) 45 Hours:*
Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-French
Fall 2013**

Instructor: Lorna Perry, B.ED., D.E.S., Maîtrise FLE
Office: C 421
Office Hours: M 2:30-4:00 T 10:00-11:30

Telephone: 780.539.2788
E-mail: lperry@gprc.ab.ca

Prerequisites: FR 2970 or consent of the Department.

Required Texts / Materials:

- Valentine Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais, anglais-français*
- Collins-Robert French-English English-French Dictionary
- Photocopies as provided

Recommended:

- Constance Forest et Denise Boudreau. *Le Colpron. Dictionnaire des anglicismes*. Montréal, Beauchemin, édition récente.
- *Le Petit Robert*, Paris, Le Robert.

Reference Material:

Bescherelle, Louis-Nicolas. *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*, Ville Lasalle, Hurtubise HMH, 1998
Boularès, Michelle et Frérot, Jean-Louis. *Grammaire progressive du français, niveau avancé*. Paris, CLE international, 1997
Lafleur. *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*.

Liens :

Conjugaison: <http://leconjugueur.lefigaro.fr/> ou <http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>
Dictionnaires : <http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-english>, <http://www.wordreference.com/>
Office québécois de la langue française. *Grand dictionnaire terminologique* <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>
Grammaire et Orthographe : *Le Bon Patron- Aide à la rédaction*: site web : www.bonpatron.com
Proverbes, expressions, et dictons : <http://www.e-frenchtranslation.com/englishtofrench.htm>

Calendar Description:

Students will become familiar with the basic linguistic differences and principles of translation between English and French. Through the acquisition of theoretical concepts, notions of contrastive linguistics, analysis and regular translations exercises, students will learn to transfer texts from French into English and from English into French. The course will be taught in French.

Credit/Contact Hours: FR 2540 is worth 3 university transfer credits and consists of 3 hours of instructional time each week.

Delivery Mode (s):

Students will acquire knowledge of theoretical concepts and notions through lecture, individual and group work, and practice on regular translation French to English and English to French exercises. Some assignments may be related to the Internet. The course will be taught in French.

Objectives:

The primary focus is on the understanding of basic linguistic differences and principles of translation. Students will be able to recognize linguistic differences, analyze and apply basic principles of translation when transferring texts from French into English and English to French with a variety of texts.

Transferability:

UT (University transfer) to UA, UC, UL, AU, AF, GMU

***Students are cautioned to confirm credit and transferability with the receiving institution.**

****Grade of D or D+ may not be acceptable for transfer to other post-secondary institutions.**

Grading Criteria:

GRANDE PRAIRIE REGIONAL COLLEGE			
GRADING CONVERSION CHART			
Alpha Grade	4-point Equivalent	Percentage Guidelines	Designation
A ⁺	4.0	90 – 100	EXCELLENT
A	4.0	85 – 89	
A ⁻	3.7	80 – 84	FIRST CLASS STANDING
B ⁺	3.3	77 – 79	
B	3.0	73 – 76	GOOD
B ⁻	2.7	70 – 72	
C ⁺	2.3	67 – 69	SATISFACTORY
C	2.0	63 – 66	
C ⁻	1.7	60 – 62	
D ⁺	1.3	55 – 59	MINIMAL PASS
D	1.0	50 – 54	
F	0.0	0 – 49	FAIL
WF	0.0	0	FAIL, withdrawal after the deadline

Student Responsibilities:

Attendance and Participation:

Regular attendance to classes is **essential**. Your attendance, punctuality, preparedness, and active participation will affect not only your learning and contribute to your grades but will contribute to an effective learning environment for all. Students who miss classes during a term jeopardize their chance to succeed in the course and will not gain the full benefit of instruction. Students have the responsibility to know what material has been covered and assigned for the next class. In the case of unavoidable absence, please notify the instructor.

Evaluation:

Regular self and instructor administrated evaluation is the key to progress and achieving goals. When a form of testing and / or any other evaluation has been scheduled, any student who misses class on this day and does not have a valid excuse will receive a zero, even though s/he might have been absent the day it was announced. Testing is varied.

5 individual assignments to hand in (5 x 5%)	25%
2 tests (2 x 10%)	20%
Participation (class discussion)	10%
Mid-term Exam	15%
Final Exam	<u>30%</u>
	100%

Work:

- a) **All assignments are due at the beginning of class, and are generally not accepted late.** If it is impossible to print the document, it may be sent as an attachment before class on the due date. Unless otherwise specified, assignments must be double-spaced and typed.
- b) **Online translators are an unacceptable as well as inaccurate source when used to translate pieces of text larger than single words or expressions.**

Statement on Plagiarism and Cheating:

Plagiarism and cheating are serious issues with resultant penalties.

Refer to the College Policy on Student Misconduct: Plagiarism and Cheating at

https://www.gprc.ab.ca/files/forms_documents/20132014_Calendar_Mar_20_2013.pdf#page=47

The instructor reserves the right to use electronic plagiarism detection services.

FR2450 - Automne 2013
Programme d'études: Apprendre à traduire

Sept. 11th	Classe 1	Introduction, Les Unités de traduction, Chap. I
Sept. 18th	Classe 2	Les Unités de traduction, Chap. II, Devoir #1 Le verbe et ses compléments
Sept. 25th	Classe 3	Les niveaux de langue, Chap. III, La voix passive, Mieux traduire EX. XXVIIA et XXVIIB, Devoir #2
Oct. 2nd	Classe 4	L'opposition locution adjectivale, Chap. IV, Les problèmes structuraux, Les achats, Mieux traduire XIVA et XIVB, Test #1
Oct. 9th	Classe 5	Les mots au sens concret et figuré : <i>head / tête</i> Chap. V, Les incises et les compléments circonstanciels de manière, Chap. XI, Devoir #3
Oct. 16th	Classe 6	Les verbes pronominaux (réfléchis et réciproques) Mieux Traduire Ex. XXVIIIA ET XXVIIB, Devoir #4
Oct. 23th	Classe 7	L'opposition substantif singulier / pluriel, Chap. IX A et IX B, L'hôtellerie et la restauration, Examen mi-semestre
Oct. 30th	Classe 8	Le verbe et ses pièges, Chap. XIX A et B
Nov. 6th	Classe 9	Les compléments circonstanciels de temps, Chap. VI, Les panneaux, Chap. VIII (facultatif), Les problèmes de traduction, Devoir #5
Nov. 13th	Classe 10	« Faire » causatif Mieux traduire EX. XXVIA, Test #2
Nov. 20th	Classe 11	« Avec » ou « sans » Chap. XII A et B, « Chose » Chap. XXVII, “on” et “sur”, Chap. XVIII A et B, « Faire » causatif EX. XXVIB
Nov. 27th	Classe 12	Les divers compléments circonstanciels, Chap. XIII, Mot-clé « Main »/ « hand », Chap. XVII A et B, Examen final
Dec. 4th	Classe 13	« Avec » ou « sans » Chap. XII A et B, Révision au choix

D'autres structures étudiées:

1. Le passif
2. Les relatives
3. « faire causatif »

Vocabulaire :

- Les achats, l'hôtellerie et la restauration

*Ce programme n'est qu'un guide et selon le professeur des ajustements peuvent s'avérer nécessaires.

Bonne chance et bon succès !